

EL ÁRABE MARROQUÍ FORMAL Y SUS PRINCIPALES ELEMENTOS COHESIVOS

Bárbara Herrero Muñoz-Cobo

(Universidad de Almería)

bherrero@ual.es

RESUMEN:

Nos proponemos analizar los elementos responsables de la cohesión discursiva en el árabe formal o culto hablado en Marruecos, una variedad emergente que evidencia el paso de una diglosia estable a una diglosia fluida y cuya característica principal es el uso de estos elementos.

Tras una caracterización del registro en cuestión, hemos enumerado estos elementos —organizadores, conectores, reformuladores y marcadores— según una clasificación funcional, señalando las asimetrías que existen a este respecto entre el árabe y el español. Finalmente, en un anexo, proponemos una serie de ejercicios glosodidácticos.

En cuanto a las asimetrías de empleo de estas formas de cohesión entre el árabe marroquí y nuestra lengua, hemos podido observar que a la tendencia sintética del árabe corresponde la tendencia analítica del español que explica que una sola forma árabe aglutine muchas en español, la no distinción de las formas tú/usted en árabe apreciable en las formas fáticas así como el empleo de la cantidad vocálica como mecanismo de énfasis en árabe hablado, el empleo del demostrativo de proximidad *esto* en casos en los que en español se recurre al de lejanía *eso* o una mayor utilización de la repetición como elemento cohesivo. Las jaculatorias o frases de invocación a Dios tienen en esta lengua un enorme rendimiento funcional.

Palabras clave:

Árabe marroquí; diglosia árabe; marcadores conversacionales; cohesión discursiva; diglosia marroquí.

ABSTRACT:

The aim of this article is to analyze the elements responsible for the discursive cohesion in the educated Arab spoken in Morocco, an emergent variety that shows the transition from rigid to fluid diglossia and whose principal characteristic is the use of these elements. After a characterization of the linguistic register in question, we have enumerated these elements — organizers and connectors —, according to a functional classification (annex 1) indicating the asymmetries between the Arabic and Spanish. Finally, in a second annex, we propose a series of exercises.

The main differences of these forms of cohesion between the Moroccan Arabic and Spanish are the synthetic character of Arabic versus the Spanish analyticity, the non-existent distinction between regular and polite forms of personal pronouns in Arabic as well as major utilization of the repetition as cohesive device or phrases of invocation to God that have in this language an enormous functional performance.

Keywords:

Moroccan Arabic; Arabic diglossia; conversational markers; discursive cohesion; Moroccan diglossia.

INTRODUCCIÓN

El objetivo que nos proponemos con este artículo es analizar los elementos responsables de la cohesión discursiva en el árabe culto hablado en Marruecos, ya que, a pesar de la progresiva centralidad que este registro está adquiriendo dentro de la gama diglósica marroquí¹ y de la función bisagra de los elementos cohesivos —organizadores, conectores, reformuladores y marcadores—, no contamos aún con suficientes referencias.

¹ La diglosia es, como sabemos, una situación lingüística en la que dos variedades de una lengua se reparten el abanico funcional: la variante oral o, mejor dicho, las variantes orales —pues la dispersión es una de las características fundamentales de estas variedades vernáculas no codificadas— conviven con la variante elevada que es el referente último de la corrección lingüística y, en el caso del árabe, vehículo de la sacralidad religiosa y de la tradición cultural. Para una descripción esquemática de la situación diglósica en Marruecos, consúltese Herrero (1996).

Tras una caracterización de este registro lingüístico —el estilo oral formal, culto, semiespontáneo, también llamado *árabe medio*—, procedemos al análisis de su creciente importancia para centrarnos en los principales elementos de cohesión y coherencia textual encargados de ordenar la información, indicar su sentido y ejercer de aglutinante entre las partes que la integran. Tras una breve enumeración de sus rasgos definitorios, observaremos, asimismo, las asimetrías que existen a este respecto entre el árabe y el español. En un anexo proponemos una serie de ejercicios glosodidácticos dirigidos tanto a estudiantes del árabe utilizado en el ámbito panárabe como a alumnos de árabe marroquí, en su adquisición de una competencia comunicativa integral en el registro oral formal que garantice, además de la corrección gramatical, el orden, la fluidez discursiva y la cohesión entre los enunciados para finalmente, en otro anexo, proceder a la clasificación funcional de los más empleados en el registro oral formal marroquí.

Anexos 1 y 2

1 EL REGISTRO ORAL FORMAL. ENTRE LA ORALIDAD Y LA ESCRITURA

El registro oral formal se sitúa en una posición intermedia entre la oralidad y la escritura.² Veamos cuáles son las coordenadas de tal ubicación tomando como referencias los dos ejes orales de la gama diglósica: el estilo informal y el formal.

El árabe marroquí culto comparte, efectivamente, muchos rasgos con los registros más informales, a saber: el carácter dialógico de alguna de sus manifestaciones, el carácter inconcluso de ciertos enunciados, la presencia de anacolutos y los lapsus morfosintácticos y de concordancia.

Por otra parte, aunque su soporte es el verbal, comparte muchos rasgos con el discurso escrito, en la medida en que se caracteriza por un grado de inestabilidad menor que el lenguaje oral informal, por ser menos permeable y dinámico en cuanto al cambio lingüístico, y por un menor grado de ambigüedad y de dependencia contextual para decodificar implicaturas. Se trata, por tanto, de un estilo más cuidado, conclusivo, coherente y cercano a la norma escrita desde un punto de vista gramatical, morfosintáctico y lexical, ya que, aunque presenta mayor cercanía con la audiencia y mayor número de coloquialismos, es un discurso semiespontáneo

² Para una descripción detallada de los registros que integran la oralidad, consúltese Herrero (2009).

sobre el que el hablante tiene mayor conciencia lingüística, es decir, está más alerta para expresarse de forma correcta, adecuada y eficaz.

Presenta, pues, mayor riqueza connotativa y mayor complejidad sintáctica que las gamas más informales y, sobre todo, un profuso empleo de elementos cohesivos. Así, la función que en el registro informal desempeñan las muletillas, en el discurso oral culto corresponde a los organizadores, los conectores, los reformuladores y los marcadores. Nos referimos al estilo comunicativo empleado en lecciones magistrales y conferencias del ámbito académico, en determinados ambientes como los congresos científicos, los discursos políticos o las entrevistas³ y en los debates retransmitidos por medios de comunicación como la radio o la televisión en programas como, por poner un ejemplo, *Mubašaratan ma'akom*,⁴ del canal 2M de la televisión marroquí.

En el caso concreto de Marruecos, también se recurre a este estilo cuidado a la hora de mencionar temas delicados, próximos al tabú, al ámbito simbólico de lo sagrado, como puedan ser la figura del rey o cuestiones relativas a la religión o la tradición cultural araboislámica *turāt*.

2 LA EMERGENCIA DEL ÁRABE MARROQUÍ CULTO COMO REFLEJO DE UN CAMBIO SOCIOLINGÜÍSTICO

El análisis de este registro en el caso del mundo árabe y, más concretamente, del árabe marroquí es doblemente interesante, pues a la tensión diglósica a que hemos hecho alusión se une el mestizaje lingüístico que se da en el país vecino, donde el francés, lengua administrativa, actúa como variedad de prestigio transmisora de valores de modernidad. Así, la alternancia de códigos entre el árabe marroquí y esta lengua y, en cierta medida, con el español⁵ refleja la simbiosis, el

³ Hemos incluido el género de la entrevista y el debate televisivos para subrayar el peso de la función fática determinada por su carácter dialógico, pues, en esta situación de habla, resulta fundamental la retroalimentación, expresar que se ha comprendido correcta y completamente el mensaje y percibir, asimismo, que el interlocutor ha captado los matices de la intervención con marcadores fáticos que expresan atención, comprensión, empatía, asentimiento, acuerdo o desacuerdo con lo dicho, garantizando así el equilibrio argumentativo.

⁴ Para que se haga una idea el lector no arabófono, este programa corresponde en su función y características a lo que supuso el programa *La clave* en la etapa de la transición española.

⁵ Para más información sobre la alternancia de códigos entre español y el árabe marroquí en Ceuta, consúltese Herrero (2011).

estado de transición entre la tradición y el cambio en el que se encuentra el Marruecos actual.

Por su parte, el árabe clásico continúa actuando como referente de corrección y propiedad, como vehículo de autenticidad cultural y legitimidad religiosa, como transmisor de los valores tradicionales y como referente de prestigio panárabe y panislámico que configura la identidad mítica.

Pero el interés de la situación lingüística en Marruecos se acrecienta en los últimos años, pues se está produciendo un cambio progresivo, una transición de una diglosia estable a otra mucho más fluida, que refleja la centralidad de nuevos registros⁶ como el árabe marroquí culto, vertebrador de identidades emergentes y signo del creciente protagonismo de la sociedad civil. Así, la variedad oral que hasta hace unos años tenía una presencia más periférica y era percibida por la comunidad lingüística como un epifenómeno, una versión vulgar de la escrita, está empezando a compartir nuevos ámbitos de intersección en el registro formal, lo que comporta cambios significativos en la conciencia lingüística, y si hasta hace unos años la mayoría de los hablantes consideraban que su lengua, el árabe marroquí, era un habla incorrecta —debido a la inestabilidad de la norma, la permeabilidad y la flexibilidad que caracterizan a estas variedades—, últimamente se reivindica su carácter vehicular de una identidad local emergente, su empleo como lengua de enseñanza e, incluso, su oficialización como lengua materna de los arabófonos⁷ y medio de expresión del mundo emocional y de la cotidianidad antropológica que da voz a la cultura popular local, a la etnicidad de esta comunidad lingüística.

Se trata, pues, de una transición entre la diglosia rígida y la fluida con multitud de registros intermedios entre la oralidad y la escritura, de una gama o *continuum* dinámico más que de una polaridad estática, y es precisamente el árabe marroquí culto el registro intermedio, y los elementos de cohesión discursiva, la bisagra que visibiliza estas simbiosis que se está produciendo entre los dos polos. Como puede observarse en la selección que presentamos en este trabajo, estos elementos cohesivos son a menudo, con leves variaciones, comunes al árabe clásico y a las variedades orales, lenguas vernáculas o dialectos árabes en registros

⁶ Para más información sobre el reforzamiento del *dariyā*, consúltese Adel Moustauoi (2007).

⁷ No debemos olvidar que el beréber, otra lengua oral con multitud de variantes locales, es asimismo la lengua materna de gran parte de la población marroquí y ha sido recientemente reconocida en la nueva constitución como lengua oficial.

elevados. Podría decirse que el registro oral culto es al mercado lingüístico, valga la comparación, como la clase media a la economía, un elemento fundamental para el equilibrio sociolingüístico.

3 LOS ELEMENTOS COHESIVOS. CARACTERÍSTICAS Y FUNCIONES

Estos elementos, que presentan cierta dificultad de clasificación, comparten, sin embargo, una serie de rasgos que los definen con claridad. Se trata, en primer lugar, de elementos invariables y no flexivos, con cierta independencia sintáctica que permite su carácter ubicuo, su movilidad.

Son incisos precedidos por pausas que, desde el punto de vista estrictamente semántico, podrían ser prescindibles en detrimento de un discurso pulido, fluido y cohesionado, por lo que son fundamentales en el registro oral culto en el que nos estamos centrando.

Desde el punto de vista funcional, estos elementos se caracterizan por proporcionar información periférica a la idea central que sirve para reformularla, reafirmarla, complementarla, atenuarla, etc. Así pues, su papel primordial es, como el de la puntuación, otorgar claridad, pues señalizan el curso comunicativo restando ambigüedad y ayudando a la correcta interpretación del mensaje. Además, como garantizan la fluidez, la cohesión y la coherencia del discurso, son guías fundamentales para el procesamiento correcto de la información, pues marcan las relaciones entre proposiciones, estructuran jerarquizando la información y regulando la interacción conversacional y marcan inferencias e implicaturas que ayudan a desentrañar adecuadamente el sentido de lo dicho y a prever el de lo que se dirá a continuación.

En el caso concreto que nos ocupa, es decir, en el de las comunidades diglósicas, estos elementos son, insistimos, el conjunto de intersección entre los dos polos del *continuum* imprescindible para expresarse en el estilo elevado, claro exponente de la competencia conversacional del hablante. Se trata de elementos flexibles que se adaptan a la pronunciación, a la entonación e, incluso, al léxico de las variedades vernáculas. Su empleo eficaz y, por ende, su interpretación correcta dependen en gran medida de variables contextuales debido a dicha versatilidad, pues, aunque los hemos citado solo una vez por no resultar reiterativos, encontramos marcadores como *por lo visto* (*'ala ma ka y-dhar*) que aglutinan funciones como distanciar al hablante de la opinión del enunciado que se emitirá a continuación o, por el contrario, expresar su adhesión a las ideas en él expresadas.

Asímismo, el organizador *antes que nada* (*bā'da*) desempeña también una función jerarquizadora.

Verna Rieschild (2011), en un estudio centrado en el marcador explicativo *ya'anī* (*es decir*), subraya, asimismo, el carácter polivalente de este elemento al que el hablante recurre para crear suspense, autocorregirse, pasar el turno de palabra o clausurar una intervención, y tiene, así, múltiples traducciones: *bueno, me refiero a, esto es, quiero decir, ya ves, como, etc.*

4 LOS ELEMENTOS COHESIVOS. CLASIFICACIÓN FUNCIONAL

Este carácter polifuncional hace que los elementos cohesivos sean objeto de análisis de varias subdisciplinas. A esta dificultad de clasificación se une su ambigüedad categorial, pues es un corpus que abarca conjunciones, interjecciones, locuciones adverbiales y perífrasis verbales. Ambos factores dificultan la elaboración de una lista cerrada y han dado lugar a distintas clasificaciones formales y funcionales.

Desde el punto de vista formal, se pueden estructurar según sean simples o compuestos de varias palabras; aislados, es decir, los que constan de una sola parte, o los que son correlativos o bipartitos, como *no solo..., sino también... o por una parte... y por otra..., etc.*

Otra clasificación, en la que se basa nuestra propuesta, se fundamenta en criterios funcionales y es la ya clásica de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999). Establecemos, así, cuatro grandes grupos con distintas subdivisiones a partir de los elementos cohesivos más utilizados en el árabe hablado, tanto los comunes a todo el mundo árabe como los específicos del árabe marroquí empleados en el registro oral formal, culto o semiespontáneo, como queremos llamarlo.

En el primer lugar de nuestra clasificación se encuentran los organizadores de la información, en el segundo, los conectores, seguidos, en el tercero, por los reformuladores, para terminar, en cuarto lugar, con los marcadores discursivos. Si los organizadores y conectores operan sobre el mensaje mismo, los reformuladores marcan la posición del hablante frente a dicho mensaje y los marcadores modulan, además, su actitud hacia el interlocutor.

Los organizadores de la información son los encargados de ordenar el mensaje marcando su comienzo o apertura y su cierre o final, así como las diferentes ramificaciones del discurso.

En la segunda categoría, la de los conectores, hemos incluido elementos que sirven para generalizar una aseveración dada, para acotarla, para ampliar o restringir alguna de sus premisas, para presentar una contraargumentación o para expresar una relación de causalidad entre las dos partes del enunciado.

5 CONCLUSIONES

La emergencia del árabe marroquí culto evidencia el paso de una diglosia estable a una diglosia fluida, reflejo a su vez de una transición social hacia una identidad más global, dinámica y construida sobre el pilar del mestizaje y la complementariedad visible en las alternancias de código, y no sobre la idea excluyente de la pureza tradicionalmente asociada al árabe clásico.

Los elementos de cohesión son el eje sobre el que se asienta este registro marroquí culto hablado. Esta variante lingüística presenta, como hemos visto, un interés añadido, que es la confluencia de las distintas variedades habladas localmente. Es decir, al hablar de determinados temas (política, religión), un marroquí de Rabat y un ceutí, ambos arabófonos, van a encontrar el equilibrio comunicativo en este registro, llamado por ello también *árabe medio*. Como puede apreciarse, abundan las formas únicas, lo que demuestra que estos elementos se sitúan, asimismo, en la intersección entre el árabe clásico y las lenguas vernáculas en un *continuum* diglósico que, insistimos, va siendo cada día menos rígido.

Los elementos cohesivos más utilizados en el árabe hablado en su variante coloquial son los que sufren mayor grado de transformación respecto a su equivalente en la lengua escrita, como *w*, *hit*, *iwa*, *bə'əda*, *zaydun* y *za'ama*. Sin embargo, los empleados en la variedad oral culta son pronunciados tal cual o con leves desviaciones de la pauta escrita, sobre todo los estructuradores, como *(eso) por un lado, por una parte, por otro lado, por otra parte*; los disgresores como *por lo que respecta a, en lo referente a, (dicho sea) entre paréntesis, por cierto, a todo esto, eso por un lado/por una parte* y los distanciadores como *de todos modos, en cualquier caso, sea como fuere, hasta cierto punto, en cierta medida o quién sabe*.

Se observa, además, cierta coincidencia a nivel cuantitativo, es decir, las formas más frecuentes en el registro escrito lo son también en el árabe culto

hablado.⁸

Encontramos, asimismo, ciertas adaptaciones de estos elementos a la pronunciación oral más espontánea, como la supresión de la vocal final en muchos de ellos, por ejemplo *raġma dalik* en lugar de *raġma dalika*; la neutralización de las vocales del diptongo en casos como el vocablo ómnibus *šši*, que significa 'cosa', 'tema', 'asunto', 'cuestión' en lugar de *ššay*, o la pronunciación coloquial que consiste en neutralizaciones como la que se produce entre las consonantes enfáticas y sus correspondientes no enfáticas, como es el caso de la *تبط* pronunciada como *taba'an* en lugar de *ṭaba'an*.

El marcador aditivo *و*, que corresponde en español a la conjunción copulativa, se emplea con muchísima frecuencia, pues equivale a una pausa. De hecho, prácticamente todos los elementos recogidos en nuestra enumeración podrían ir precedidos por él.

En cuanto a las asimetrías⁹ de empleo de estas formas de cohesión entre el árabe marroquí y nuestra lengua, hemos podido observar que a la tendencia sintética del árabe corresponde la tendencia analítica del español, que explica que una sola forma árabe aglutine muchas en español. Por ejemplo, la palabra *مٹ*, también pronunciada como *tumma*, significa 'por', 'mientras', 'así es que', 'luego', 'cuando', 'entonces', 'por lo que', 'pues así es que', 'para' e incluso 'donde', desempeñando todo un abanico funcional que va desde la función consecutiva, pasando por la causal, hasta la de ubicación espacio-temporal.¹⁰

Otra de las asimetrías entre el árabe y el español que reflejan los elementos cohesivos es la indistinción de las formas *tú/usted* en árabe apreciable en las formas fáticas.

⁸ Los datos de nuestro análisis recogen conclusiones paralelas a las del estudio computacional realizado por González Ledesma y Saamy (2008), según el cual los marcadores discursivos más utilizados son, por orden de frecuencia, *y también, para, pero y aunque*.

⁹ Maan (2012) ya observó la falta de correspondencia entre el número de marcadores de cortesía en inglés y en árabe.

¹⁰ Yousef Tahaine (2011) propone un ejercicio para hacer en clase que consiste en traducir cuarenta frases en árabe con la partícula árabe *tumma* para comprobar que corresponde al menos diez a expresiones diferentes en inglés y cumple cinco funciones: marcar la secuencia, marcador temporal, adversativo, consecutivo y de reanudación.

Otra de las diferencias es el empleo de la cantidad vocálica como mecanismo de énfasis en árabe hablado en las expresiones de acuerdo, como la expresión coloquial *por supuestoísimo*, que equivaldría a *Allāh y-wə'di* en lugar de *Allah y-wə'di*, o *sāfi* en lugar de *safi* para decir *totalmente de acuerdo*.

El empleo del demostrativo de proximidad *esto* en casos en los que en español se recurre al de lejanía *eso* es otra de las asimetrías entre las dos lenguas, observable en las expresiones para mostrar acuerdo o desacuerdo, como por ejemplo *eso no es de recibo, no es lógico* (*had ə-šši ġər ma'aqul*) u otras como *de eso habría mucho que hablar*.¹¹

El árabe marroquí culto se caracteriza, además, por la mayor utilización de la repetición como elemento cohesivo, así como por la percepción de dicha repetición como un recurso retórico de primer orden que proporciona no solo cohesión, sino también eufonía. Se trata de repeticiones que, por el contrario, resultarían redundantes y cacofónicas en español.

Para finalizar, diremos que cuando hacemos alusión al discurso repetido, es decir, a elementos invariables que hacen de bisagra de las distintas partes que integran un discurso, hemos de otorgar la relevancia que merecen en el árabe hablado a las jaculatorias o frases de invocación a Dios.¹² Dichas frases tienen un enorme rendimiento funcional, que incluye mostrar acuerdo, desacuerdo, sorpresa, legitimar el discurso y reflejar la actitud del hablante, como vemos en las siguientes expresiones de nuestro listado: *ipero por favor!* (*Allah y-jall-ik*), *ipor supuesto!* (*Allah y-wə'di*), *iy tanto!*, *iy que lo diga/s!*, *ivaya si es así!* (*wallahila*) o *ipor fin!* (*Allah, 'ala Allah*), *ojalá* (*n-#lob-o lillah* o *in ša Allah*) o *por desgracia, Dios no lo quiera* (*ma ša Allah*).

BIBLIOGRAFÍA

Al Batal, M. (1990). Connectives as cohesive elements in a modern expository Arabic text. En Mushira Eid & John McCarthy (eds.). *Perspectives in Arabic linguistics II* (pp. 234-268). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

¹¹ Expresiones cuya traducción literal es *esto no es de recibo* o *de esto habría mucho que hablar*, respectivamente.

¹² Sobre las funciones pragmáticas de la jaculatoria en árabe marroquí, consúltese Herrero (1991).

- Boyero Rodríguez, María José (2002). *Los marcadores conversacionales que intervienen en el desarrollo del diálogo*. Salamanca: Publicaciones de la Universidad Pontificia de Salamanca/Caja Duero.
- Casado Velarde, Manuel (1998). Lingüística del texto y marcadores del discurso en Lingüística del texto. *Teoría y análisis*, 73, 55-70.
- Cortés Rodríguez, Luis & Camacho Adarve, María Matilde (2005). *Unidades de segmentación y marcadores del discurso elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Cortés Rodríguez, Luis (1991). *Sobre conectores, expletivos y muletillas en español hablado*. Málaga: Ágora.
- El Azami, Otman (2008). La nueva legitimidad del dāriya. En Leila Abu-Shams (ed.). *Actas del III Congreso Internacional de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje* (pp. 91-102). Vitoria-Gasteiz: Ediciones de la Universidad del País Vasco.
- Ferrando, Ignacio (2001). *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009). *Diccionario de conectores y operadores del discurso en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Rodríguez, José María, López Santamaría, Gonzalo & Yerves Cazorla, Enrique (1997). Marcadores del discurso. Propuesta comunicativa de enseñanza. En Antonio Martínez González (coord.). *Enseñanza de lenguas extranjeras* (pp. 133-148). Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- González Ledesma, Ana & Saamy, Doaa (2008). Marcadores discursivos en árabe y español: un estudio computacional basado en corpus paralelo con anotación pragmática. En Antonio Moreno Sandoval (ed.), *VIII Congreso de Lingüística General: El valor de la diversidad [meta]lingüística* (pp. 876-895). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1991). Presencia de Dios en el discurso árabe. II Congreso Internacional sobre Traducción (abril 1994) (pp. 379-386). Bellaterra (Barcelona), Universitat Autònoma de Barcelona.
- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (1996). *El árabe marroquí. Aproximación sociolingüística*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería.

- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (2011). *Las lenguas orales claves glosodidácticas*. Oxford, Berna, Berlín, Bruselas, Frankfurt, Nueva York, Viena: Peter Lang.
- Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara (2013). *El árabe ceutí: Un código mixto como reflejo de una identidad mestiza*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceutíes.
- Maan, Muhammed Aubed (2012). Polite Request in English and Arabic: A Comparative Study. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(5), 916-922.
- Martín Zorraquino, M. A. & Montolío Durán, Estrella (coords.) (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Martín Zorraquino, M. A. & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque & V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, t. 3, cap. 63, 4051-4213.
- Montolío, Estrella (2004). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- Moustaoui Srhir, Adil (2007). *Lenguas, identidades y discursos en Marruecos: La pugna por la legitimidad. Reconocimiento político y empoderamiento*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Rieschild, Verna (2011). Arabic *ya'ni*: Issues of semantics, pragmatics, and indexical translation equivalence. *Intercultural pragmatics*, 8(3), 315-346.
- Tahaineh, Yousef (2011). Pitfalls Encountered by Bilingual Arab Learners in Translating the Arabic Discourse Marker *tumma* into English. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(3), 226-238.

ANEXO 1 PROPUESTA DE ACTIVIDADES PARA LA EXPLOTACIÓN GLOSODIDÁCTICA

- Memoriza 3 conectores cada día.
- Completa las frases siguientes empleando los siguientes conectores: *además, sin embargo o en vez de.*
- Conecta las frases siguientes de modo que resulte una narración cohesionada y coherente.
- Estructura la siguiente narración empleando los conectores adecuados.
- Busca un conector equivalente al subrayado en las siguientes frases.
- Indica qué función cumple cada uno de los conectores del siguiente párrafo.
- Completa estas frases empleando los siguientes marcadores temporales: *antes, mientras, en el momento en que.*
- Subraya los marcadores del tipo ... en el texto siguiente.
- Cambia de lugar el marcador ... de modo que el enunciado sea igualmente comprensible.
- Traduce las siguientes frases con el marcador ... Construye una frase con el marcador ... Sustituye el marcador ... por uno de la siguiente lista.
- Localiza en el siguiente párrafo los marcadores jerarquizadores, moralizadores, etc.
- Une las frases siguientes con el conector adecuado.
- Pon en orden los siguientes pasos del proceso (receta).
- Enumera los marcadores/conectores empleados en la siguiente grabación.
- Especifica la función que desempeña el marcador ... en el siguiente párrafo.
- Escucha atentamente estos dos diálogos. Uno de ellos pertenece al discurso oral formal en árabe marroquí y el otro, al escrito, al árabe clásico o *fushà*.
- Transforma el siguiente párrafo del árabe escrito al árabe marroquí culto.
- Completa estas frases empleando los siguientes marcadores retóricos: *en primer lugar, en segundo lugar, etc.*
- Subraya los marcadores en el texto siguiente.

- Escucha la siguiente narración en la que se explica cómo... Transcribe la grabación empleando los elementos cohesivos pertinentes.
- Rellena los huecos del siguiente texto.
- Une estos enunciados con el conector ... adecuado.
- Ordena las oraciones tomando como ayuda las instrucciones que te proporcionan los marcadores del discurso, de manera que construyas un texto coherente.
- Señala la puntuación más adecuada.
- Lee este texto y rellena los huecos con los marcadores que te parezcan más adecuados.
- Sustituye la puntuación por conectores.

Así como los ejercicios propuestos por López, Yerves y Gómez (1997, p. 143), que son, entre otros:

- Escribir distintos tipos de párrafo (explicando, ejemplificando, estableciendo un contraste) basando las diferencias en los marcadores.
- Reescribir y puntuar un texto.
- Diseñar una situación hipotética: define distintas posturas y que el alumno elija una a modo de juego de rol para emplear los argumentativos al expresar opiniones.
- Diseñar diagramas que expliquen las relaciones que los marcadores establecen en un texto dado.
- Identificar las inferencias que los conectores/marcadores ... establecen en un texto dado.
- Predecir la frase que sigue a una dada en un texto entre varias posibilidades.

ANEXO 2 LOS PRINCIPALES ELEMENTOS COHESIVOS EN ÁRABE MARROQUÍ CULTO

En el siguiente esquema hemos reunido los elementos cohesivos más frecuentes y con un mayor rendimiento funcional tanto las empleadas en árabe estándar -en grafía árabe- como las expresiones que solo se utilizan en el árabe marroquí -en transcripción fonológica-, ambas con su traducción al español.

1 ORGANIZADORES

1.1 De apertura:

- En primer lugar, para empezar *f el-owwel* ¹ اولاً قبل كل شيء
- antes que nada *be'da*

1.2 De transición:

- para continuar, (pro)seguimos *n-zid-o* لمواصلة

1.3 De clausura:

- para terminar, finalmente,
por último *f el-ajer* نهائياً، أخيراً

1.4 Estructuradores²:

- (eso) por un lado *من جانب (هذا)*
- por una parte *من ناحية*
- por otro lado *من جانب اخر*
- por otra parte *من جهة اخرى*

1.5 Disgresores:

- por lo que respecta a... *اما ، فيما يتعلق ب*
- en lo referente a ... *بما يضل على...*
- (dicho sea) entre paréntesis *بين قوسين*
- por cierto, a todo esto *be'eda* على فكرة
- eso por un lado/ parte *هذا من جانب/ جهة*

2 CONECTORES:

2.1 Aditivos:

- y/e w *و، ف، ثم*
- también *zaydon* ايضاً
- igualmente, lo mismo ocurre *hakdak,*
nafs e-šši كذلك، نفس الشيء

¹ La pronunciación de la [e] en cursiva fluctúa aleatoriamente entre la shewa, la /a/ y la /e/.

² Estas cuatro unidades pueden funcionar independientemente o como correlativos: por un lado... y por otro... o por una parte... y por otra...

- ya sea...o... .. *wella..* ..أما/أو..
- incluso *hta, ga'* بما في ذلك ،حتى
- además (de eso) *zaydon* (الى هذا) بالاضافة
- علاوة على
- no solo (eso) *mši ġer hada* ليس فقط

2.2 Generalizadores:

- generalmente *عاماً*
- dicho sea de modo general بصورة عامة ، بشكل عام ،
- totalmente, completamente *marra* تماماً ، بشكل كامل ،
- tanto si son...como si son... *wajja y-kon..am..*
- سواء كان ..ام.. ، عام اذا كانوا ..اذا كانوا..أو..
- sea como fuere *ki(f) ma kan (el-ħal)*
- في اي حال من الأحوال
- en todos los ámbitos في جميع المجالات
- a todos los niveles في جميع المستويات

2.3 Restrictivos:

- (solo) si ان
- con solo *ģer* بمجرد
- concretamente, en concreto بالصفة معينة
- particularmente, en particular خاصة ، بصفة خاصة
- especialmente, en especial خصوصاً
- en principio مبدئياً
- si se diera el caso في الحال
- hasta cierto punto الى حد ما
- por lo que respecta a... ..أما .. بما يتعلق..
- a excepción de..., exceptuando...menos...
- الا.. ، غير.. ، بالاستثناء..
- o, o bien او ، ام

2.4 Contraargumentativos:

- por el contrario بالعكس
- pero, aunque, no obstante, sin embargo
- b el-ħaq* و لكن ، بل
- a pesar de eso, *wajja hada, raġma dalik*
- con todo y con eso *wajja*
- رغم ذلك ، و مع ذلك
- sea como fuere *ki(f) ma kan el-ħal*
- على كل الحال

2.5 Consecutivos:

- por ل
- por eso *had e-šši 'alaš* لهذا
- porque *hit, 'ala qibal, 'ala ħaqaš* لان
- a causa de, por lo que *ħid / ħit* لسبب
- por consiguiente بالتالي

- por lo cual, así es que..., así pues, de ahí que...,
- por lo tanto..., luego...*had e-šši 'alaš* من حيث، ثم، نتيجةً ل، إذاً، بما يدل
- على
- por lo que no es de extrañar que..... ليس من الغريب ان

2.6 Finales:

- para..., a fin de..., *baš, l* ، بشأن ل ، ثم ، ل

3 **REFORMULADORES:**

3.1 Explicativos:

- o sea, es decir, en otras palabras, dicho sea de otro modo *za'ama* يعني
- por ejemplo *fehal daba* مثلاً
- pongamos por caso *matalan* على سبيل المثال
- mira, mire *šuf*
- oye, oiga *sma'(ni)*

3.2 Rectificativos:

- más bien, mejor dicho, miento, vamos *za'ama*, بدلا من ، يعني

3.3 Distanciadores:

- de todos modos, en cualquier caso, sea como fuere على كل حال
- según parece, por lo visto *'ala ma ta/ka-y-dhar* على ما يظهر، يبدو ان
- hasta cierto punto الى حد ما
- en cierta medida في درجا ما
- quién sabe من يعرف، الله عالم

3.4 Recapituladores:

- en resumen, como conclusión, في جملة الامور
- en resumidas cuentas بملخص ، باختصار
- en definitiva نهاية الامر
- al fin y al cabo, a fin de cuentas نهائيا
- en el fondo, en realidad في الواقع
- en una palabra *f kelma wehda*
- después de todo, de todos modos, en cualquier caso, total, على كل الحال
- y es que *inna* ان
- en el fondo *f el-ħaqiqa* في الواقع

3.5 Metalingüísticos:

3.5.1. Deícticos discursivos:

- como hemos dicho *kama/kif qol-na*
- como hemos visto con anterioridad *kama/kif šof-men qbel,*

- como acabamos de decir *kama /kif ('ad)*
qol-na
- como veremos *kif ma/kama n-šof-o men ba'ad*

3.5.2. Muletillas (fillers):

- esto,...como se dice... *smit(h)a*
- qué te iba a decir, qué te voy a contar
eš maši n-qol l-ek
- lo diré *smit-ha, eš ka y-'ayet-o l-a*
- sí, uhum, ajá e, *iyyeh, aḥaḥ*
- esto, lo otro y lo de mas allá *keda w keda w keda*

4 **MARCADORES ARGUMENTATIVOS**

4.1 Jerarquizadores:

4.1.1 Marcadores de la troncalidad argumentativa:

- esa es la cuestión *هذا الموضوع*
- al grano, a lo que voy, lo importante (es) *المهم*
- sin olvidar, de imprescindible mención *من الجدير بالذكر*
- ante todo *قبل كل الشاء*
- sobre todo *لاسيما*
- especialmente *خصوصا*

4.1.2. Marcadores de la periferia argumentativa:

- eso está fuera de lugar, no procede *هذا نقاش زايد*
- eso está fuera del tema *هذا خارج الموضوع*
- esa no es la cuestión *هذا ليس الموضوع*
- eso no tiene nada que ver *hada ma 'aynd-o ma*
y-'amel be-h *هذا لا علاقة له بالموضوع*

4.2 De refuerzo:

- sin duda, que duda cabe *بلا شك*
- de hecho, efectivamente *فعلا*
- evidentemente, claramente *بصورة واضحة*
- obviamente, naturalmente *طبعاً، في طبيعة الحال،*
- necesariamente *لا بد*
- realmente *في الواقع*
- verdaderamente *ḥaqqan* *حَقاً، حَقِيقاً*
- por supuesto (que no) *(لا) طبعاً*
- como es bien sabido *من المعروف*
- en efecto, efectivamente, pues, es más *فعلا*
- en gran medida *الى حد كبير*
- con toda seguridad, al 100% *mía f el mía*
- como era de prever *على ما يرام*

4.3 De atenuación:

- podría decirse *n-qadr-o n-qol-o*
- hasta cierto punto, en cierto modo *الى حد ما*
- posiblemente *yomken, yekon* *من الممكن، ربما*
- a mi entender, en mi opinion *ka/ta n-donn* *في رأيي*
- bueno *za'ama* *يعني*

4.4 Moralizadores:

- con toda sinceridad, بكل الصراحة
- sinceramente *sarahat-ek*, صراحة
- menos mal, afortunadamente الحمد لله
- por fin! *Allah*
- Ojalá, a lo mejor '*ala Allah, n-ṭlob-o lillah* ان شاء الله
- por desgracia *ma ša Allah, jsara* مع الأسف

4.5 Fáticos o de contacto:

4.5.1. Muestras de atención:

- (te/le) ³entiendo, فهمت ، (فهمتك)
- sí?, de verdad? *d b e-ṣaḥ?* هكذا؟
- aha, ya, si, e, *aḥaḥ, iyyeh, na'am* نعم
- qué le/te parece? *eš dhar l-ek* ما رأيك؟
- ya sabe/s *nta ka t-'aref*
- qué le/te iba a decir *eš maši n-qoll-ek*
- y bien *iwa*
- ya ve/s *nta ka t- šof*

4.5.2. Demanda de retroalimentación:

- (me) entiende/s? فهمت(ني)؟
- no? *mši hakdak?* ، ا ليس كذلك؟
- sabe/s (qué)? *'arafti (šenno)?*

4.5.3. Expresión de acuerdo o empatía:

- claro, de acuerdo *wajja*
- ya, qué me va/s a contar '*araf-t(h)a*
- por supuesto, *Allah y-we'di* طبعا
- necesariamente *la budd* ضروري
- así es, perfecto, perfectamente تماما
- tiene/s razón '*aynd-ek el-ḥaq* الحق معك
- claro, eso es, tal cual *hakdak* ، هي هي
- y tanto, y que lo diga/s, vaya si es así *wallahila*
، و الله، حق الله العظيم
- no se hable más *safi*
- qué duda cabe *kayna, mía f el-mía*
- sin duda (alguna) بلا شك
- eso es *safi, hakkak*
- Dios nos libre *ma ša Allah*

4.5.4. Expresión de desacuerdo:

- no tiene(s) razón *ma 'aynd-ek ši el-ḥaq*
-

الحق عليك

- (eso) no es de recibo, no es lógico (*had e-šši*)
ger ma'aqul
- (pero) hombre!/mujer!, ni hablar, de eso nada
moḥal. ، أبدأً ، مستحل
- en absoluto *marra* على الإطلاق
- por supuesto que no طبعاً لا
- de eso habría mucho que hablar هذا نقاش طويل
- pero por favor! *Allah y-jall-ik*